

Соглашение о сотрудничестве

Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт экономики, управления и права (г. Казань)», именуемый в дальнейшем «ИЭУП», в лице ректора Тимирясова Виталия Гайнулловича с одной стороны и

Высшая школа экономики и менеджмента,

именуемый в дальнейшем ВШЭМ, в лице

ректора Милана Жак,

с другой стороны, совместно именуемые

«Стороны» («Сторона»),

заключили настоящее соглашение, далее «Соглашение», о нижеследующем:

1. ИЭУП и ВШЭМ осуществляют сотрудничество по соответствующим направлениям и уровням образования в сфере научно-исследовательской, информационно-аналитической, консультационной деятельности.

Сотрудничество осуществляется в следующих видах и формах:

- совместная подготовка, организация и проведения конференций, форумов, бесед, семинаров и подобных образовательных мероприятий;
- обмен преподавателями и аспирантами в рамках согласованных Сторонами программ;
- обмен студентами по схожим уровням и направлениям подготовки;
- совместная реализация проектов в области повышения квалификации, переподготовки и стажировок российских руководителей и специалистов;
- проведение теоретических и

Agreement about cooperation

Private educational establishment of Higher professional education «Institute of economics, management and law (Kazan)», further referred to as **IEML**, in the person of the Rector Timiryasov Vitaliy Gainullovich on the one part and

further referred to as VSEM in the person of Rector Milan Žak on the

one part, jointly referred to as "Parties" ("Party"), sign the present agreement, further "Agreement", on the following:

1. **IEML** and VSEM cooperate in the relevant spheres and levels of education in the field of research, informational-analytical, and consulting activity.

The cooperation is carried out in the following types and forms:

- joint preparation, organization and holding of conferences, forums, discussions, seminars and other similar educational events;
- exchange of lecturers and postgraduates in the framework of programs agreed upon by the Parties;
- exchange of students with similar levels and directions of education;
- joint implementation of projects in the sphere of training, retraining and study courses of the Russian officials and specialists;
- holding of theoretical and practically

ориентированных на практику семинаров в Чешской Республике с посещением чешских организаций и предприятий;

- сотрудничество по совместной реализации программ MBA для российских руководителей и специалистов;
- упоминание названий и логотипа VSE M и ИЭУП во всех презентациях, рекламных и раздаточных материалах при проведении совместных семинаров и других проектов;
- совместное содействие и развитие деловых связей между российскими и чешскими предприятиями, установление контактов между предприятиями, организациями, союзами и палатами;
- организация посещения предприятий, посещения выставок-ярмарок и других мероприятий;
- сцепление интернетных страниц, указание партнера на интернетных страницах и на совместно разработанных концепциях, программах и подобных совместных материалах;
- взаимовыгодное сотрудничество в других областях;
- доверительность в обращении с материалами и информацией партнера, разрешение споров на основе переговоров.

2. Каждая из Сторон несет ответственность за свои действия самостоятельно. Для каждого согласованного мероприятия обе Стороны заключают отдельные договора, в которых излагаются финансовые и организационные условия. Эти договора являются составной частью данного соглашения, которые составляются, подписываются и действуют в соответствии с международными соглашениями и внутренним

oriented seminars in Czech Republic with visiting Czech organizations and enterprises;

- cooperation in joint realization of MBA programs for the Russian officials and specialists;
- mention of the names and logotype of VSE M and IEML in all presentations, advertizing materials and handouts when holding joint seminars and other projects;
- joint promotion and development of business relations between Russian and Czech enterprises, establishing contacts between enterprises, unions and chambers;
- organizing visits to enterprises, exhibition-fairs and other events;
- linking of internet pages, referring to the other Party in the internet pages and in the jointly developed conceptions, programs and similar materials;
- mutually beneficial cooperation in other spheres;
- confidentiality in using materials and information of the other Party, settlement of disputes on basis of negotiations.

2. Each Party is responsible for its activities independently. For each agreed event both Parties sign separate agreement specifying the financial and organizational terms. These agreements are parts of the present agreement, and are made, signed and put into action in concordance with international agreements and internal laws of the Russian Federation and the Czech Republic.

законодательством Российской Федерации и Чешской Республики.

3. Настоящее Соглашение вступает в действие с момента подписания и действует в течение одного года, если Стороны не позднее, чем за один месяц до окончания срока действия Соглашения изъявят желание его расторгнуть.

По письменному заявлению обеих сторон Соглашение пролонгируется на 1 год. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в 2-х экземплярах для каждой из Сторон.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Институт экономики, управления и права
(г. Казань)

Российская Федерация, Республика Татарстан,
420111, Казань, ул. Московская, 42
Тел: (843)231-92-90
Факс: (843)292-61-59
E-mail: rector@ieml.ru
ИНН 1654020511, БИК 049209767
КПП 165501001, ОКПО 34744628
ОКОНХ 92100
Р\с 40703810200000000173 в АКБ
«Татинвестбанк» г. Казани
К\с 30101810900000000767

ректор В. Г. Тимирясов


(подпись)

М.П.

3. This agreement comes into action from the moment of signing it and is valid during one year least the Parties express willingness to terminate it at least one month prior the end of the Agreement term.

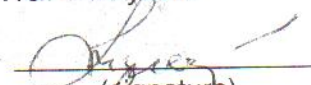
By written application of both Parties the Agreement may be prolonged for 1 year. The present Agreement is done in the Russian and English languages in two copies for each Party.

LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

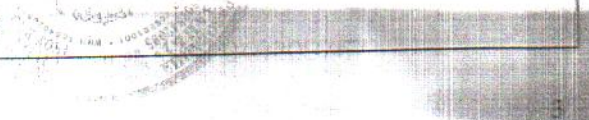
Private educational establishment of Higher professional education "Institute of Economics, Management and Law (Kazan)"

42 Moskovskaya Str., 420111 Kazan
Republic of Tatarstan
Russian Federation,
Tel.: (843)231-92-90
Fax: (843)292-61-59
E-mail: rector@ieml.ru
ИНН 1654020511, БИК 049209767
КПП 165501001, ОКПО 34744628
ОКОНХ 92100
bank account 40703810200000000173 in
"TatInvestBank" Incorporated Credit Bank, Kazan
loro account 30101810900000000767

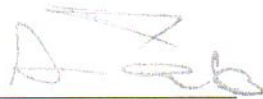
The Rector V.G. Timiryasov


(signature)

Stamp



Директор

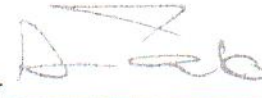


(подпись)

М.П.

Vysoká škola ekonomie
a managementu, o.p.s.
Nárožní 2600/9a
158 00 Praha 5
IČO: 27266150, DIČ: CZ27266150

Director



(signature)

Stamp

Vysoké škola ekonomie
a managementu, o.p.s.
Nárožní 2600/9a
158 00 Praha 5
IČO: 27266150, DIČ: CZ27266150